

Posudek vědecké práce Veroniky Marie Rybové „Martin Becker – pokus o interpretaci“

Nebývá až tak běžné, aby přílohy závěrečné práce překonaly svým objemem text práce vlastní. Ovšem ve výjimečných situacích lze podobnou diskrepanci nejen tolerovat, nýbrž považovat za samozřejmost, či dokonce za přednost, jak tomu bezesporu je i v případě předkládané závěrečné práce Veroniky Marie Rybové s názvem *Martin Becker – pokus o interpretaci*.

Studentka si vytkla za cíl přiblížit českému čtenáři dílo začínajícího německého spisovatele Martina Beckera (*1982). De facto to znamenalo přeložit tři prózy z jeho povídkové prvotiny *Ein schönes Leben*. Překlad uměleckého textu implikuje vždy akt svobodné tvorby, přeložit neznámá jen převést, ale především usouvztažnit text a jeho struktury s jiným, v našem případě českým sociokulturním prostředím. Veronika Rybová se tohoto úkolu zhostila se ctí. K literární předloze obrazyjící náladu současné německé frustrované mládeže se jí podařilo najít rovnocenný český ekvivalent co do formy i obsahu. Autorský styl Martina Beckera, vyznačující se existenciální bezútěšností, vykořeněností, úsečností, odcizeností vztahů i jazyka, studentka citlivě převyprávěla do české podoby a přiblížila jej generačnímu prožitku českého (skoro)třicátníka. Zúročila přitom jistě i své osobní kontakty s autorem a vrstevnickou spřízněnost, která umožnila volit zejména v jazykové rovině adekvátní výrazový aparát.

Umělecký překlad textu se stal východiskem pro celou práci. V úvodu autorka vysvětluje svou motivaci pro sepsání textu a anticipuje strukturu studie. Následuje krátká biografie a bibliografie lipského spisovatele, jehož jméno se jen pomalu dostává do českého čtenářského povědomí. V dalších kapitolách studentka vnímavě interpretuje Beckerovy povídky a pokouší se definovat jeho autorský styl. V kapitole *Teorie překladu* zdatně kompiluje dostupnou translatologickou literaturu, aby ve výsledku dospěla k závěru, že umělecký překlad je pokaždé autorskou a interpretační výzvou a že je třeba pokaždé budovu s pokorou stavět od základního kamene. Závěrečná kapitola shrnuje problémová místa překladu odkazujíc přitom do přeloženého textu umístěného v příloze. Cenný je rovněž přiložený slovník méně známých frází užitých v originále s návrhem/hy českého upatřičnění.

Vědeckou práci hodnotím jako vysoce nadprůměrnou. Zároveň doufám, že se autorce překladu podaří celý projekt dovést do zdárného konce a že se s Beckerovými texty v dohledné době setkáme i na pultech českých knihkupectví. Přitom už současné bibliofilské „polovydání“, jehož exemplář se nachází ve vložené pošetce, je velmi slibné a je důkazem nemalým ambic překladatelčinyh.

Mgr. Martin Šíp, katedra německého jazyka